

CONTENTS

INTRODUCTION	11
I. THE TRANSLATION	14
I.1. METHODS OF TRANSLATION	14
I.1.1. General	14
I.1.2. Literal Translations	14
I.1.3. Incomplete Translations	16
I.1.4. Other Targumic Translational Devices	17
I.1.4.1. Double Translations	17
I.1.4.2. Lexical and Syntactical Modifications of the Text	19
I.1.4.3. The Translation of Metaphors	21
I.1.4.4. Apologetically Motivated Renderings	24
I.1.4.5. םַדָּק — An Anti-Anthropomorphic Device In Dt. 33,10?	24
I.1.5. Comparison between the Individual Targums	26
I.1.5.1. Similarities and Differences between 0 and the PTs	26
I.1.5.2. Differences between the PTs	28
I.1.5.3. Similar Renderings in Gn. 49 and Dt. 33	29
I.2. THE TARGUMS AND THE VERSIONS	31
I.2.1. Introduction: A General Survey of Studies on the Relationship between the Targums and the Versions	31
I.2.2. Comparison With the Versions	39
I.2.2.1. Hapax Legomena	39
I.2.2.2. Words of uncertain Meaning; Other problematic Words	44
I.2.2.3. Other Words of Interest	50
I.2.2.4. Renderings Reflecting an Exegetical Tradition	53
I.2.2.5. Other Agreements between Pesh and the Targums	66
I.2.3. Some Statistical Observations	68
I.3. TARGUMIC RENDERINGS REFLECTED IN RABBINIC WRITINGS	72
II. THE ADDITIONS	76
II.1. SOME REMARKS ON THE FORMS OF THE ADDITIONS ...	76
II.2. BIBLICAL REFERENCES	79

II.2.1. Explicit Allusions to Persons or Events	80
II.2.2. Phraseological Use of a Biblical Ordinance	82
II.2.3. Interpretations Otherwise Connected With, or Based Upon, a Biblical Passage	84
II.3. THEOLOGICAL IDEAS	86
II.3.1. 'Memra' and 'Shekinta'	87
II.3.1.1. Memra	88
II.3.1.1.1. Memra in T.Gn. 49 and T.Dt. 33	93
II.3.1.1.2. Shekinta: Its Meaning and Its Use in T.Gn. 49 and T.Dt. 33	99
II.3.2. Messianic Expositions	101
II.3.2.1. Explicit References to Messiah	102
II.3.2.1.1. On the Differences between 0 and the PTs	111
II.3.2.1.2. Messiah May Be Implicitly Intended	112
II.3.2.3. Companions of Messiah	115
II.3.2.4. The Days of Messiah	117
II.3.3. Eschatology	119
II.3.3.1. 'The End of the Days'	119
II.3.3.2. 'The Second Death'	123
II.3.4. The Merits of the Fathers	125
II.3.5. Ethical Teaching	126
II.3.6. Relationship to Rabbinic Doctrine	127
II.4. PARALLELS TO THE TARGUMIC EXPOSITIONS	127
II.4.1. Rabbinic Sources	127
II.4.1.1. Expository Parallels	127
II.4.1.2. Haggadot	139
II.4.1.2.1. PTs Gn. 49,21: Naphtali the Messenger	139
II.4.1.2.2. PTs Gn. 49,22–24: Joseph in Egypt	141
II.4.1.2.3. T.Dt. 33,2: The Delivery of the Torah	144
II.4.2. The Testaments of the Twelve Patriarchs	149
II.4.3. Parallels In Other Sources	151
II.4.3.1. The New Testament	151
II.4.3.2. Philo	153
II.4.3.3. Church Fathers	153
II.4.3.4. The Qur'an	154
II.5. PASSAGES WHICH MAY REFLECT ACTUAL CONDITIONS	156
II.5.1. Formulations reflecting the liturgical <i>Sitz im Leben</i>	157
II.5.2. Toponyms	160
II.5.3. Other Allusions to Historical Circumstances	161
II.5.3.1. 'School-Houses' and Academies	161
II.5.3.2. Zebulun's Area and Trade	162
II.5.3.3. 'In the Afternoon': 0 Gn. 49,27	164
II.5.3.4. 'Yohanan the High Priest': PsJ Dt. 33,11	165

II.5.3.4.1. Interpretations Suggested	166
II.5.3.4.2. Dt. 33,11 in the Ancient Versions, Qumran, Rabbinic Sources and the Other Targums	168
II.5.3.4.3. Problems Raised by the PsJ-Passage	171
II.5.3.4.4. Finding a Historical Setting for PsJ Dt. 33,11	173
III. THE RELATIONSHIP BETWEEN O AND THE PTS	179
III.1. ON THE DATING OF TARGUMIC MATERIAL	179
III.2. THE ORIGINAL CHARACTER OF THE TARGUMS	182
III.2.1. Evidence from the Character of the Versions	183
III.2.2. An Outline of A Possible Development	189
III.2.3. Some Conclusions with Reference to T.Gn. 49, T.Dt. 33	192
III.3. TO THE RELATIONSHIP BETWEEN O AND THE PTS IN T.GN. 49, T.DT. 33	195
IV. SOME POINTS IN CONCLUSION	200
SUMMARY	202
APPENDIX: Analysis of the Translation-Part	206
BIBLIOGRAPHY	222
ABBREVIATIONS	236
INDICES	239